

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра языкоznания и страноведения Востока**

КАРАИМ Александра Олеговна

**ДОСТИЖЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ АВТОМАТИЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

Магистерская диссертация

специальность 1-23 81 07 «Востоковедение»

Научный руководитель:
Гордей Александр Николаевич
доктор филологических наук,
профессор

Допущена к защите

«___» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой языкоznания и страноведения Востока
кандидат исторических наук, доцент В.Р Боровой

Минск, 2017

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Магистерская диссертация: 72 с., 4 приложения, 43 источника.

АДЕКАВТНОСТЬ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ПЕРЕВОД, ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ, ТРАДИЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД, АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, «GOOGLE ПЕРЕВОДЧИК».

Объект исследования: процесс автоматического перевода экономических текстов с английского и китайского языков на русский.

Предмет исследования: достижение адекватности автоматического перевода экономических текстов с английского и китайского языков на русский.

Цель исследования: оценочное сопоставление результатов традиционного и автоматического перевода экономических текстов с английского и китайского языков на русский в контексте адекватности результата перевода тексту оригинала.

Методы исследования: теоретический анализ литературных источников, метод контекстуального анализа, описательный метод с применением приёмов сопоставления.

Интенсификация межкультурных коммуникаций делает перевод неотъемлемым видом деятельности, во многом определяющим успех и прагматический эффект актов коммуникации, а развитие информационных технологий, в свою очередь, позволяет «перекладывать» определенные виды деятельности, в том числе и перевод, с человека на машину.

Исследование, проведенное в рамках данной магистерской диссертации, позволило на практическом примере продемонстрировать проблемы достижения адекватности автоматического перевода экономических текстов, сравнить качество перевода с китайского и английского языков на русский. Анализ традиционного и автоматического перевода экономических текстов с китайского и английского языков на русский, группировка ошибок, допущенных машиной при переводе, а также представление ошибок в порядке убывания: от самых грубых к незначительным может быть использовано для разработки предложений по улучшению качества работы компьютерных переводчиков, осуществляющих перевод с китайского и английского языков на русский.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов магистерской диссертации, а также самостоятельность её выполнения.

АГУЛЬНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА ПРАЦЫ

Магістарская дысертцыя: 72 с., 4 дадатка, 43 крыніцы.

АДЭКВАТНАСЦЬ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, СЕМАНТЫЧНАЯ ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ПЕРАКЛАД, ПАТРАБАВАННІ ДА ПЕРАКЛАДУ, ТРАДЫЦЫЙНЫ ПЕРАКЛАД, АЎТАМАТЫЧНЫ ПЕРАКЛАД, «GOOGLE ПЕРАКЛАДЧЫК».

Аб'ект даследавання: працэс аўтаматычнага перакладу эканамічных тэкстаў з кітайскай і ангельскай моў на рускую.

Прадмет даследавання: дасягненне адэватнасці аўтаматычнага перакладу эканамічных тэкстаў з кітайскай і ангельскай моў на рускую

Мэта: ацэначнае супастаўленне вынікаў традыцыйнага і аўтаматычнага перакладу эканамічных тэкстаў з кітайскай і ангельскай моў на рускую у кантэксце адэватнасці выніка перакладу тэксту арыгіналу.

Метады даследвання: тэарэтычны аналіз літаратурных крыніц, метад кантэкстуальнага аналізу, апісальны метад з ужываннем прыемаў супастаўлення.

Інтэнсіфікацыя міжкультурных камунікацый робіць пераклад неад'емным відам дзейнасці, шмат у чым вызначаючым поспех і прагматычны эффект актаў камунікацыі, а развіцце інфармацыйных тэхналогій, у сваю чаргу, дазваляе «перакладаць» пэўныя віды дзейнасці, у тым ліку і пераклад, з чалавека на машыну.

Даследаванне, праведзенае ў рамках магістарской дысертцыі, дазволіла на практичным прыкладзе прадэманстраваць праблемы дасягнення адэватнасці аўтаматычнага перакладу эканамічных тэкстаў парадынамічнага якасці перекладу з кітайскай і ангельскай моў на рускую. Аналіз традыцыйнага і аўтаматызаванага перакладу эканамічных тэкстаў з кітайскай і ангельскай моў на рускую, групоўка памылак, дапушчаных машынай пры перакладзе, а таксама прадстаўленне памылак у парадку змяншэння: ад самых грубых да невялікіх – усе гэта можа быць выкарыстана для распрацоўкі пропаноў па паляпшэнню якасці працы камп'ютэрных перакладчыкаў, якія ажыццяўляюць пераклад з кітайскай і ангельскай моў на рускую.

Аўтар пацвярджае дакладнасць матэрыялаў і вынікаў магістарской дысертцыі, а таксама самастойнасць яе выканання.

GENERAL DESCRIPTION OF THE WORK

Thesis for Master's degree: 72 p., 4 appendices, 43 sources.

ADEQUACY OF TRANSLATION, EQUIVALENCE, SEMANTIC EQUIVALENCE, THE REQUIREMENTS FOR TRANSLATION, TRADITIONAL TRANSLATION, AUTOMATED TRANSLATION, "GOOGLE TRANSLATE".

Object of research: the process of automated translation of economic texts from Chinese and English into Russian.

Subject of research: achieving adequacy of automatic translation of economic texts from Chinese and English into Russian.

Aim of work: evaluation comparison of results of traditional and automated translation of economic texts from Chinese and English into Russian in the context of adequacy of translation.

Methods of the research: a theoretical analysis of literary sources, contextual analysis method, descriptive method with application of methods of comparison.

Intensification of intercultural communication makes translation an essential activity, which determines the success and the pragmatic effect of acts of communication, and the development of information technology, in turn, allows to "shift" certain activities, including translation, from the human to the machine.

The research demonstrated the problem of achieving adequacy of automatic translation of economic texts from Chinese and English into Russian. Analysis of traditional and automated translation of economic texts from Chinese and English into Russian, grouping errors and mistakes made by machine in the translation, and the representation of errors in descending order, from the biggest to the small mistakes can be used for developing proposals for improving the quality of computer Chinese – Russian and English – Russian translation programs.

The author confirms the authenticity of information and results of the Thesis for Master's degree, as well as the independence of its performance.

